



## CHAPITRE 82

Loi constituant en corporation le Club de Golf de Lorette Inc.

[Sanctionnée le 8 décembre 1970]

Préambule.

ATTENDU que le Club de Golf de Lorette, Inc. a, par sa pétition, représenté:

Qu'elle est une corporation constituée en vertu de la première partie de la Loi des compagnies par lettres patentes émises le 5 février 1927;

Que son capital-actions est de \$50,000, divisé en 500 actions communes d'une valeur au pair de \$100 chacune;

Qu'il serait avantageux pour elle d'amender son capital-actions et d'être régie par une loi spéciale et par la deuxième partie de la Loi des compagnies;

Que, pour la bonne administration de ses affaires et pour la poursuite de son objet, il est nécessaire que des pouvoirs spéciaux lui soient octroyés;

Attendu que la pétitionnaire a demandé l'adoption d'une loi à ces fins et qu'il y a lieu d'accéder à sa demande;

À ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

Interprétation:

« club »;

« corporation »;

« membre joueur »;

« membre actif ».

1. Dans la présente loi, les expressions et mots suivants signifient ou désignent:

a) « club »: la compagnie dissoute par la présente loi;

b) « corporation »: la compagnie constituée par la présente loi et qui succède au club;

c) « membre joueur »: un actionnaire qui détient une action classe B;

d) « membre actif »: un membre joueur qui détient une ou plusieurs actions classe A.

## CHAPTER 82

An Act to incorporate Club de Golf de Lorette Inc.

[Assented to 8th December 1970]

WHEREAS the Lorette Golf Club, Inc. has by its petition represented:

That it is a corporation incorporated under Part I of the Companies Act by letters patent issued on the 5th of February 1927;

That its capital stock is \$50,000, divided into 500 common shares of a par value of \$100 each;

That it would be advantageous for it to change its capital stock and to be governed by a special act and by Part II of the Companies Act;

That, for the proper management of its affairs and the pursuit of its object, it is necessary that special powers be granted to it;

Whereas the petitioner has prayed for the passing of an act for such purposes and it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

1. In this act, the following expressions and words mean or designate:

(a) "Club": the company dissolved by this act;

(b) "Corporation": the company incorporated by this act and which succeeds the Club;

(c) "playing member": any shareholder who holds a class B share;

(d) "active member": any playing member who holds one or more class A shares.

Interpretation:

"Corporation";

"playing member";

"active member".

Constitution.	<b>2.</b> Une corporation qui ne poursuit aucun but lucratif, ayant pour objet d'établir et de maintenir des terrains de golf et d'autres terrains de jeux que son conseil d'administration juge utiles et de fournir à ses membres et à leurs invités un milieu propice à leurs activités sociales, est constituée sous le nom de « Club de Golf de Lorette Inc. ».	<b>2.</b> A non-profit corporation, whose object is to establish and maintain golf courses and premises for such other games as its board of directors deems useful and to provide its members and their guests with an environment adapted to their social relations, is incorporated under the name of "Club de Golf de Lorette Inc.".	Incorporation.
Annulation de lettres patentes, etc.	<b>3.</b> Les lettres patentes et les lettres patentes supplémentaires obtenues par le club sont annulées et les opérations du club sont continuées par la corporation sous l'autorité de la présente loi et de la deuxième partie de la Loi des compagnies (Statuts refondus, 1964, chapitre 271) et tous les droits, biens et obligations du club passent à la corporation.	<b>3.</b> The letters patent and supplementary letters patent obtained by the Club are cancelled and the operations of the Club shall be continued by the Corporation under this act and Part II of the Companies Act (Revised Statutes, 1964, chapter 271), and all the rights, property and obligations of the Club are transferred to the Corporation.	Cancellation of letters patent, etc.
Pouvoirs.	<b>4.</b> La corporation est autorisée à recevoir des dons et des contributions en vue de la réalisation de son objet et à exploiter tout permis qui peut lui être octroyé par la Régie des alcools du Québec.	<b>4.</b> The Corporation may receive gifts and contributions with a view to achieving its object and may use any permit which may be granted to it by the Québec Liquor Board.	Corporate powers.
Réglementation.	En plus des pouvoirs qui leur sont conférés par l'article 181 de la Loi des compagnies, les administrateurs peuvent faire des règlements concernant les droits d'entrée et les contributions exigibles des membres joueurs et de ceux de toute catégorie, de même que leurs obligations et privilèges, les conditions de leur admission, de leur suspension ou de leur expulsion.	In addition to the powers granted to them by section 181 of the Companies Act, the directors may make by-laws respecting the entrance fees and the contributions exigible from playing members and members of all classes, the obligations and privileges of such members, and the conditions for their admission, suspension or expulsion.	By-laws.
Siège social.	<b>5.</b> Le siège social de la corporation est en la cité de Loretteville.	<b>5.</b> The corporate seat of the Corporation shall be in the city of Loretteville.	Corporate seat.
Capital autorisé.	<b>6.</b> Le capital-actions autorisé de la corporation est de \$150,000, divisé en 1,500 actions classe A d'une valeur nominale de \$50 chacune et en 1,500 actions classe B d'une valeur nominale de \$50 chacune.	<b>6.</b> The authorized capital stock of the Corporation shall be \$150,000, divided into 1,500 class A shares of a par value of \$50 each and 1,500 class B shares of a par value of \$50 each.	Authorized capital.
Droit de vote, etc.	<b>7.</b> Seuls les membres actifs ont droit de vote et peuvent être élus au conseil d'administration. Ils ont droit à autant de votes qu'ils détiennent d'actions classe A.	<b>7.</b> Only active members shall be entitled to vote and may be elected to the board of directors. They shall have the right to as many votes as they hold class A shares.	Right to vote, etc.
Approbation de règlements.	<b>8.</b> Les règlements concernant toute modification au capital-actions de la corporation, les règlements ou les résolutions	<b>8.</b> By-laws respecting any change in the capital stock of the Corporation, and by-laws or resolutions respecting any	Approval of certain by-laws, etc.

concernant toute dissolution de la corporation ou toute aliénation totale ou partielle des biens immobiliers autres que ceux qu'elle possède pour fin d'investissements doivent, en plus des formalités prévues dans ces cas par la loi et avant d'entrer en vigueur, être approuvés par les deux tiers des membres joueurs présents à une assemblée générale convoquée à cette fin.

dissolution of the Corporation or any total or partial alienation of immoveables other than those which it holds for investment purposes must, in addition to the formalities prescribed by law in such cases and before coming into force, be approved by two-thirds of the playing members present at a general meeting called for such purpose.

Action  
classe B.

**9.** Nul ne peut posséder plus d'une action classe B.

**9.** No person shall hold more than one class B share. Share holding.

Dissolu-  
tion ou  
liquida-  
tion.

**10.** Au cas de distribution de l'actif de la corporation par suite de sa dissolution, de sa liquidation ou autrement, les actions classe A et classe B participent également à cette distribution; cependant, avant cette distribution, les actions classe A et classe B ne comportent aucun droit à des dividendes.

**10.** If the assets of the Corporation are distributed following its dissolution or winding-up, or for any other reason, the class A shares and the class B shares shall participate equally in such distribution, but shall not entitle the holders thereof to any dividend before such distribution. Dissolu-  
tion or  
winding-  
up.

Vote.

**11.** Le droit de vote ne peut être exercé par fondé de pouvoir.

**11.** The right to vote shall not be exercised by proxy. Voting.

Transfert  
d'actions.

**12.** Toute émission ou transfert d'actions doit être fait à une personne agréée par le conseil d'administration.

**12.** Every issue or transfer of shares must be made to a person approved by the board of directors. Transfer  
of shares.

Action de  
membre  
joueur qui  
démis-  
sionne,  
etc.

**13.** Tout membre joueur qui démissionne ou est expulsé doit transférer son action dans les douze mois qui suivent sa démission ou son expulsion, sous réserve des dispositions de l'article 12; au cas de décès d'un tel membre, ses héritiers doivent, dans les vingt-quatre mois qui suivent ce décès, transférer l'action classe B de ce membre, sous réserve des dispositions de l'article 12. À l'expiration de ces douze mois ou de ces vingt-quatre mois, selon le cas, si le transfert d'action n'a pas eu lieu, le conseil d'administration peut trouver un acquéreur de son choix et lui transférer cette action, par résolution, sous réserve des dispositions de la présente loi. Le montant payable par le cessionnaire au cédant est la valeur au livre telle que déterminée au dernier bilan annuel de la corporation précédant la démission, l'expulsion ou le décès, selon le cas.

**13.** Subject to section 12, every playing member who resigns or is expelled must transfer his share within the ensuing twelve months; if such a member dies, his heirs must transfer such member's class B share within twenty-four months following his death, subject to section 12. Upon the expiry of such twelve months or twenty-four months, as the case may be, if the share has not been transferred, the board of directors may choose a purchaser and transfer such share to him by resolution, subject to this act. The amount payable by the transferee to the transferor shall be the book value as determined in the last annual balance sheet of the Corporation preceding the resignation, expulsion or death, as the case may be. Share of  
playing  
member  
resigning,  
etc.

Id.,  
membre  
actif.

Tout membre actif qui démissionne doit transférer, en suivant les formalités prévues au présent article, l'action classe B

Every active member who resigns must transfer the class B share and the class A share or shares which he holds, by com- Id., for  
active  
member.

ainsi que la ou les actions classe A qu'il détient. S'il demeure membre joueur, il doit transférer, en suivant les mêmes formalités, la ou les actions classe A qu'il détient.

Droit d'appel de membre expulsé, etc.

Dans le cas d'expulsion ou de suspension d'un membre joueur, le membre expulsé ou suspendu peut en appeler de la décision du conseil d'administration à l'assemblée générale annuelle suivante, sans qu'il soit nécessaire d'en faire mention dans l'avis de convocation. Si l'assemblée générale, à la majorité simple des membres présents, renverse la décision du conseil d'administration, ledit membre est réputé n'avoir jamais été suspendu ou expulsé.

Privation du droit de vote.

**14.** Le droit de vote attaché à toute action ne peut être exercé par son détenteur dès que celui-ci est expulsé ou suspendu et aussi longtemps qu'il le demeure.

Premiers administrateurs.

**15.** Les administrateurs du club sont ceux de la corporation jusqu'à ce qu'ils soient remplacés conformément à la loi.

Remplacement d'actions.

**16.** Au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque détenteur d'action commune libérée du club a droit de recevoir, pour chacune de ces actions, deux actions entièrement libérées du capital-actions de la corporation. L'une des actions ainsi reçues, et pas plus, doit être une action classe B.

Entrée en vigueur.

**17.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

plying with the formalities prescribed by this section. If he remains a playing member, he must transfer the class A share or shares he holds by complying with the same formalities.

If a playing member is expelled or suspended, he may appeal from the decision of the board of directors at the next annual general meeting, and it shall not be necessary to mention such appeal in the notice of convocation. If, by a simple majority of the members present, the general meeting reverses the decision of the board of directors, such member shall be deemed never to have been suspended or expelled.

Appeal by playing member expelled, etc.

**14.** The right to vote attaching to any share shall not be exercised by the holder of such share from the time when such holder is expelled or suspended and for as long as he remains so.

Right to vote suspended.

**15.** The directors of the Club shall be the directors of the Corporation until replaced in accordance with the law.

First directors.

**16.** Upon the coming into force of this act, each holder of a paid-up common share of the Club shall be entitled to receive, for each such share, two fully paid-up shares of the capital stock of the Corporation. One, and no more, of the shares so received shall be a class B share.

Replacement of shares.

**17.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.